



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/SBSTTA/9/6/Add.2  
30 September 2003  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

科学、技术和工艺咨询附属机构  
第九次会议  
2003年11月10日至14日于蒙特利尔  
临时议程项目 4.1\*

### 保护区

#### 第五次世界公园大会的成果

##### 执行秘书的说明

1. 缔约方大会作为其第七次会议筹备工作的一部分，设立了保护区特设技术专家组。该专家组于 2003 年 6 月举行会议，对保护区的现状和趋势及其面临的威胁做了评估，同时审查了规划、选择、建立和管理保护区场地和系统的策略和方法，并确定了《公约》保护区工作方案的组成要素。工作方案草案包括 3 个相互关联的方案要素、18 项目标以及为实现既定目标所必须开展的若干项活动（见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/6）。
2. 为确保在保护区特设技术专家组和世界公园大会各自的成果之间实现互补和协同，执行秘书召集了一个联络小组，负责审议世界公园大会的各项成果，以确定其中哪些内容尚未在保护区工作方案草案中得到充分反映、而应该提请科学、技术和工艺咨询附属机构（科咨机构）注意的，以便科咨机构考虑是否需要将其吸收到给缔约方大会的咨询意见中去。
3. 第五次世界公园大会 2003 年 9 月 8 日至 17 日在南非德班举行。这次会议由世界保护联盟和南非政府共同主办。大会吸引了代表不同国家、对保护区的兴趣和经验各异的约 3,000 名代表参加。代表们回顾了自 1992 年第四次世界公园大会以来取得的成就，就范围广泛的各项主题交换了信息和经验，并为全球保护区工作规划了未来 10 年的前进路线。
4. 本说明是在联络小组 2003 年 9 月 18 日南非德班会议的成果基础上编写的。该联络小组会议的报告作为科咨机构第九次会议的资料性文件分发（见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/22）。本说明第 II 部分概述世界公园大会的成果。第 III 部分扼要说明特设技术专家组拟定的工作方案的各项目标和活动中，世界公园大会认为应该强化和/或扩展的内容。第 IV 部分介绍公园大会确定的新出现的问题，其中有些问题可以考虑吸收到保护区特设技术专家组拟制的工作方案草案中去。

\* 见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/1.

## II. 第五次世界公园大会的主要成果

5. 大会的正式成果体现在 4 个文件中：(i) 《德班协定》；(ii) 《德班行动计划》；(iii) 致《生物多样性公约》寄语；和(iv) 大会的建议。上述文件的副本也作为科咨机构第九次会议资料性文件提供。(见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/21 and Add. 1-3)。

6. 除正式成果外，大会还确定了一些新出现的问题。<sup>1/</sup>

7. 大会指出，会议的成果对“各国政府、非政府组织和世界保护联盟及其成员一概没有法律约束力”。

### A. 《德班协定》

8. 《德班协定》是大会的纲领性文件，是会议向世界发出的最强音。其目的在于激励和影响保护区方面的积极行动。会议认为保护区的关键作用在于：它是决定物种和生态系统生死存亡最关键的所在，不仅靠它来保障基本的生态服务，也靠它来稳定气候，而且它还是风格独具的文化和自然遗产，因而最值得人类格外给予眷顾。会议庆贺过去 20 年间世界保护区增加了 3 倍，称颂从当地和土著社区到非政府组织和各国政府各方参与结出的 养护硕果。《协定》指出，人类面临着深刻的生态、经济和社会变革与挑战，要求为保护区及其在养护与发展广泛议程上的作用，制定出新的规范。

9. 《协定》还对现有保护区的种种脆弱性表示了关切：如威胁当前，但没有足够的资金、能力和恰当的政策来解除这些威胁；对许多生物多样性不可替代而且威胁当前的地区保护不力；保护区体系中海洋和淡水生态系统代表性不足；气候变化对保护区造成威胁；发展规划和发展政策不重视保护区；以及各种各样的其他挑战。

10. 最后，《协定》要求在执行《千年发展目标》、可持续发展问题世界首脑会议《执行计划》、《生物多样性公约》和其他全球协议的过程中，对保护区采取行动，包括具体的行动，以便：

- (a) 扩大和加强世界范围保护区体系；
- (b) 将保护区纳入总体发展和减缓贫穷议程的主流；
- (c) 确保保护区的成本和惠益得到公平分担（享）；
- (d) 大力为保护区提供额外的财务、基础设施和能力建设资源；
- (e) 珍惜和使用所有相关的知识系统，包括传统知识；及
- (f) 致力于宣教工作，以改善和扩大对保护区的支持。

### B. 《德班行动计划》

11. 《德班行动计划》简述保护区面临的各种挑战，并提出实现《德班协定》要求的各项承诺所必需的具体行动的框架。《计划》围绕 10 项“理想成果”的结构展开，下面又分为 14 个“关键指标”。

---

<sup>1/</sup> 见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/21/Add.4.

- **成果 1:** 保护区在全球生物多样性养护中的关键作用得以实现；
- **成果 2:** 保护区在可持续发展中的根本作用得以落实；
- **成果 3:** 一个连接周边陆地景观和海洋景观的全球保护区体系得以建立；
- **成果 4:** 改善质量、成效和报告工作在保护区的管理中得到落实；
- **成果 5:** 土著民族、移徙民族和当地社区与自然资源和生物多样性养护有关的权利得到承认和保障；
- **成果 6:** 扶植年轻世代的目标得以实现；
- **成果 7:** 其他群体大力加强对保护区的支持力度的目标得以实现；
- **成果 8:** 实现对管理体制形式的改善，对具有重大养护潜值的传统形式和创新做法一概予以承认；
- **成果 9:** 确保保护区资源得到大幅度增加，使之与其价值和需要相适应；
- **成果 10:** 关于保护区的作用和惠益的宣教工作得以改善。

12. 科咨机构可以考虑注意这些成果，在为实现《公约》建立保护区的目标确定指标时，以资借鉴。

### *C. 公园大会讲习班的建议*

13. 世界公园大会核准的各项建议构成《德班行动计划》的附件，《行动计划》酌情对各建议做了条目提引。建议共 32 条，产生于大会的 7 个“讲习班系列”和 3 个跨领域主题（海洋、世界遗产、社区与平等）。讲习班系列的内容包括：

- (a) 陆地景观/海洋景观的关联性；
- (b) 营造对保护区更广泛的支持；
- (c) 合作的新方式（保护区管理体制）；
- (d) 开发管理能力；
- (e) 为现在和未来管理好保护区（管理的有效性）；
- (f) 建设一个有保障的财务未来；及
- (g) 建立全面的保护区体系。

14. 建议占篇幅 80 多页，深入细致地分析了实现《德班协定》和《德班行动计划》各项目标需要采取的行动。

#### ***D. 致《生物多样性公约》寄语***

15. 致《生物多样性公约》寄语，是大会 4 项正式成果之一，它反映了大会的观点，即认为《公约》是关于保护区的最关键的国际文书，因此，在采取行动确保世界范围的保护区得到有效管理方面，负有重大的责任。寄语开宗明义，从关联性出发谈了 4 个基本观点：

- (a) 生物多样性和生态系统服务对可持续发展至关重要；
- (b) 《公约》是保证提供生态系统服务不可或缺的要素；
- (c) 一个有代表性的、得到有效管理的保护区体系，是实现《公约》各项目标和 2010 年指标的关键所在；
- (d) 大会承认全球保护区发展方面取得的进展，但同时也查明了存在的重大缺口、挑战 and 缺陷。

16. 寄语接着呼吁缔约方大会考虑下述领域的若干具体行动：

- (a) 保护区的规划、选择、建立和管理；
- (b) 惠益、公平和参与；
- (c) 促能活动，包括能力建设、财务支持、管理体制和政策等；及
- (d) 评估、监测和报告。

17. 为了执行其上述 4 个领域的建议，公园大会呼吁缔约方大会：

- (a) 作为对实现 2010 年指标的贡献，通过一项严谨的保护区工作方案，其中应包括能够满足公园大会所查明的各种需要的具体指标和时间表；
- (b) 确定监测和评估工作方案执行情况的有效手段；及
- (c) 如果经评估表明工作方案有缺失，考虑采取更加严格的措施，以保证保护区能够以最有效的方式促进 2010 年指标的实现。

#### ***E. 新出现的问题***

18. 大会确定下列问题为新出现的问题：

- (a) 生态复原；
- (b) 通过以场地为基础的规划营造对保护区的支持；
- (c) 疾病和保护区管理；
- (d) 私人保护区；
- (e) 可持续狩猎、捕鱼及其他野生动物问题；

- (f) 入侵物种的管理；
- (g) 保护区管理和养护中的两性平等；
- (h) 修改自然保护联盟关于海洋保护区的定义；；
- (i) 停止深海拖网捕鱼；
- (j) 艾滋病毒/艾滋病流行与养护工作。

### III. 对《生物多样性公约》工作方案草案 公园大会所强调的要素

19. 虽然公园大会期间保护区工作方案草案(见 UNEP/CBD/SBSTTA/9/6)尚未形成,但其中涉及的许多问题和建议行动大会与会者都讨论过,而且也是大会建议和致《公约》寄语的内容。科咨机构在制定其关于保护区的建议和工作方案时,可以具体考虑表示欢迎世界公园大会的成果,并注意到了致《生物多样性公约》寄语。科咨机构还可以考虑注意下述问题,联络小组认为公园大会对这些问题已经强化了它的建议,而且有关行动已经纳入工作方案草案:

#### A. 方案要素 1: 规划、选择、建立和管理 保护区体系和场地的直接行动

20. 由于认识到现有的保护区制度很不完善,需要扩大,致《公约》寄语呼吁建立一个能够对全球和国家生物多样性重地一律实施保护的全球保护区体系。一般认为,一个全面的、管理得当的保护区体系,是维持生物多样性和生态系统服务的关键基础,而后者又是可持续发展和实现《千年发展目标》的必要条件。

21. 世界公园大会就选择和管理保护区以及制定指标和时间表的问题,提出了一些可资参考的优先标准。科咨机构可以考虑这些标准,因为它们与《生物多样性公约》附件 I 是一致的:

(a) 所有全球性濒危物种,当务之急为全球性垂危物种和囿于单一场地的濒危物种,以及全球性濒临灭绝物种;无法替代而又面临严重威胁的地区;基本无人保护的淡水生态系统和公海生态系统;

(b) 代表各种健康的陆地、淡水和海洋生态系统的区域,重点是受到特别威胁或代表性严重不足的生态系统;及

(c) 其自然生态过程生成并维持生物多样性、为人类提供生命所需的生态系统服务的所有地区。

22. 公园大会的许多建议包含了实现上述目标的具体指标和时间表。许多建议的指标的可行性和科学依据已经经过与会者热烈辩论,有鉴于此,科咨机构不妨将其考虑进去。大会认识到有必要为扩大海洋和淡水保护区制定具体指标,尤其包括国家管辖权以外世界海洋区域的海洋生物多样性和生态系统过程,其中包括南极洲。

23. 大会认识到,必须在周边陆地景观和海洋景观的大氛围内对保护区进行管理。需要制定新的策略,将保护区作为大生态系统的自然功能运行要素联结起来。为了实现这种陆地景观/海洋景观规模的管理,可以采用一揽子措施,包括生态网和生态走廊、跨界养护行动以及为保持保护区内外的可持续资源利用做法进行政策改革等。地区性陆地景观和海洋景观的规划,应该考虑当地绘制的地图,将区划和管理结合起来,以养护广域性和迁徙性物种。(建议 5.04)

24. 大会重申必须运用生态系统策略发展健康的保护区。有必要从保护区的“网络”观逐步过渡形成综合治理观，将各地区之间的生态联系、各地区整体上对养护目标的贡献情况、以及对保护区在更广大的环境氛围下进行管理的情况统筹加以考虑，以保证将所有可能影响养护工作的因素尽数纳入管理系统。其中还应包括保护区体系的文化、社会、经济和生态方面的考虑。这个思想在《生物多样性公约》缔约方大会通过的生态系统策略诸原则中得到承认和体现（决定 V/6），同时也得到若干其他国际养护文书和方案的承认，如《拉姆萨湿地公约》、《世界人类遗产公约》，以及联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）《人与生物圈方案》世界生物圈保护区网络等。

25. 科咨机构还可以根据工作方案草案因素 1，审议公园大会成果中，尤其是关于新出现的问题的文件中(UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/21/Add.4)所强调的下列补充性问题：

(a) *保护区管理战略中的全球适应变化措施* <sup>2/</sup> 《德班行动计划》将气候变化定性为“对世界保护区的笼罩性威胁”。公园大会建议 5.05 (气候变化和保护区)警告说：“生态系统和物种将随着气候变化而变化，因而要求在现有保护区内建立新的保护区，并实行新的管理战略”。该项建议要求做出双重反应。一方面，必须通过稳定全球温室气体集聚量来限制气候变化，这项目标属于《气候变化框架公约》而不是《生物多样性公约》管辖的范围。第二方面，必须推行新的养护战略，其要素包括建立以增强应变韧性为具体目标的新型保护区，以及建立可以保护生物多样性不受气候变化影响的生物走廊；

(b) *保护区规划和管理中的健康问题* 不要忘记，野生动物、家养动物与人的健康是密不可分的。根据这一观点，公园大会特别建议，用对付更加“有形的”外来侵入物种同样的力度，来对付外来侵入病原体；同时处理好艾滋病毒 / 艾滋病流行问题，以减轻它对养护努力的负面影响。大会还建议更好地记载并提请决策者注意保护区与《千年发展目标》WEHAB (水、健康、环境、农业和生物多样性) 主旨之间的关联性；

(c) *可持续狩猎和捕鱼*(包括娱乐性和谋生性狩猎)及其他可持续的野生动物用途，可以通过以下方式促进生物多样性的养护：为管理受保护和未受保护的天然区域筹集资金；为当地社区和土地所有者创造收入和惠益，从而对管理和养护野生动物及其生境形成强力刺激；以及在保持权利、知识系统和传统的同时，为土著社区提供经济机会。应该敦促私营部门采用对实现保护区各项指标不构成威胁、减损和妨碍，而且有助于建立全球保护区体系的最好做法（建议 5.04）；

(d) *在有海山、冷水珊瑚礁群落的公海海域，必须停止深海拖网捕鱼；*

(e) *生态复原* 许多保护区作为生境余迹残存于纵横交错的农业用地和退化区域，而有些保护区区界内则含有退化区域，直接威胁到其赖以继的各种生态过程。生态复原为这些问题提出了一个解决办法。它可以包括各种不同的方法，因生物多样性复原的程度、复原的速度以及各种货物和服务得以恢复的程度不同而异。办法不同费用也不同。视其生态和社会经济情况，许多陆地景观可能需要结合使用不同的办法；

(f) *城市和保护区* 公园大会建议 5.14，是具体针对城市和保护区的关系提出的。保护区给城市带来很多惠益，包括教育和娱乐、水源保护和旅游业收入等。城市对保护区体系也很重要，因为保护区靠的是选民、领导人、媒介和金融机构的支持，而这些人组织大多集中在城

---

<sup>2/</sup> 生物多样性和气候变化特设技术专家组的报告 (UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/12)描述了保护区在适应变化措施中的作用。

市。同时，城里人与大自然日益脱节，其生活质量每况愈下之余，难免无意中对环境采取不负责任的行为；

(g) *武装冲突时的保护区* 公园大会建议 5.15 指出：“公正的和平，是养护生物多样性及其相关文化资源的根本性先决条件”，同时强调保护区在促进国内国际和平方面的潜在作用。许多保护区位于政治敏感地区，发生冲突的危险性很大，或是正在发生冲突。武装冲突的爆发，可以停止甚至逆转养护努力，毁坏自然资源、生命和生计。因此，作为一项紧迫任务，有关方面必须了解和正视冲突中或在易发冲突情况下建立和管理保护区的各种挑战。该项建议接着概述了一整套可供采取的行动，既可以用来避免保护区所在地区发生冲突，又可以在发生武装冲突时用来迅速调动国际反应，对保护区及其工作人员提供支援。

### **B. 方案要素 2: 促能活动**

26. 一个包括具体指标和时间表的、强有力的保护区工作方案，是实现 2010 年前大幅度削减生物多样性丧失率指标的关键性先决条件。但公园大会认识到，要实现上述以生物多样性为中心的指标，还必须同样注重制定和实现各种促能活动的指标，这些活动包括：

- (a) 更加公平地分担（享）建立和管理保护区的成本和惠益；
- (b) 建设能力；
- (c) 改善保护区管理工作和管理体制的有效性；
- (d) 增加财务支持—尤其是在发展中国家。

27. 没有安全的人居环境，就没有安全的保护区。贫困、流离失所、饥饿和土地退化，威胁到保护区的生存。虽然保护区在各个层次上给人类带来重大的环境、社会和经济惠益，但有关费用却经常不成比例地由当地一级负担。因此，保护区战略，以及作为其母体的国家生物多样性战略和行动计划，必须更好地融合到发展和减缓贫穷政策的主流中去；这在全球一级，要与《千年发展目标》和援助国的政策接轨；在国家一级，要与减贫战略文件及类似的发展战略文件衔接；在当地一级，则要与土地和资源使用的决策联系起来。公平分担（享）成本和惠益必须是这种一体化的指导原则；受影响各利害关系方有意义的参与，必须是其中的主导机制。

28. 保护区通过提供当地的生计机会和生态系统服务，可以为减缓贫穷和经济发展做出巨大的贡献。为实现这一点，在发展规划过程中必须赋予其货物和服务以充分的价值，而且，建立和管理保护区的成本和惠益必须得到公平的分担（享）。公平的解决办法往往产生于各种参与性进程，在保护区内或周边生活的当地和土著利害关系方可以从中获得力量，从而得以在决定自己的经济发展道路以及保护区在其中扮演什么角色方面，发挥有意义的作用。联络小组注意到公园大会对这一系列问题非常重视，因此建议《生物多样性公约》保护区工作方案的结构中，按照本说明附件中所载致《生物多样性公约》寄语中的建议，包括一个以“惠益分享、公平和参与”为题的具体方案要素。

29. 关于保护区管理和养护中两性平等的问题，科咨机构可以考虑世界公园大会的呼吁，即各国政府、多边机构、国际公约、保护区管理机构、援助机构、非政府组织、土著和当地社区、研究机构和私营部门应该：

- (a) 保证在建立全面的保护区体系的未来工作中，充分体现妇女和男人的各项权利、义务、利益、愿望和可能的贡献；

(b) 制定相关政策和激励措施，要求妇女和男人平等、有效地参与现有和未来保护区的决策和管理；

(c) 执行相关方案，培养和加强制度和人的能力，以便将两性平等观念纳入到保护区的规划、建立和管理的主流思想中去；

(d) 为在具体管理活动和任务中体现两性平等问题制定工具和最佳做法；

(e) 用新的可持续生计技能和环境领导才能，提高当地妇女和男人的能力，以促进养护工作；及

(f) 监测和评估两性平等的惠益，向管理人员、决策者和社区成员推广取得的经验。

30. 对于保护区的管理而言，正如对人类的所有追求一样，实现两性平等无论在道义上还是现实中，都是势在必行的。为此，特别需要：从性别角度分析资源占有和利用情况，以及养护知识和技能分布情况；分析妇女作为变革使者、领导者和自然资源的管理者，对其作用的理解和任用情况；平等尊重和关心男人和妇女的权利、利益和关切，包括其以平等身份参与保护区管理决策的权利。

31. 关于年轻世代与保护区的管理，《德班行动计划》指出：

“迄今为止，年轻世代在保护区的管理体制和管理工作各个层次上，参与的情况都是不全面的 (...)。年轻世代投入到决策、战略规划和方案制定中去，是确保保护区可持续未来的关键。”

为此，《行动计划》要求增加资源，制定激励措施，培养专业技能，帮助年轻人支持和参与保护区的管理，尤其是在发展中国家。它还呼吁各国政府将环境教育列为学校各级教程的一部分。

32. 大会指出，必须加强有效管理保护区的能力，采取全面的综合性策略，其中包括建立有效的制度，制定支持性政策和法律框架，并根据需要培养技术和管理专才。随着保护区管理范围的扩大，所涉及的管理体制和管理模式更加广泛，所需的技能也比过去广泛、专精。大会致《公约》寄语因此强调，有必要在 2006 年之前，会同各有关机构、学习网络和优胜中心，共同制定并执行一项强有力的、全面的和可持续的能力建设方案。大会还指出，能力建设实现之后能否持续下去，这通常是没有得到充分讨论的问题之一。

33. 大会还强调改善管理体制质量的重要性，尽管知道天下并无统一适用的“善政”标准。致《公约》寄语敦促缔约各方在保护区问题上“考虑法治、参与性决策、问责机制和公平的争议解决制度和程序等管理体制原则”。《德班行动计划》进一步强调善政的重要性，指出：

“管理体制的质量和一贯性在全世界呈现出极大的差异性 ...。在价值观的应用上、在提供容纳当地声音和传统的有效机制方面、在分权式体制的分权制衡方面、在坚持讲效绩和加强问责方面、在消除无论是最圆熟或是最新进的国家都可能而且一定发生的滥权现象方面，处处都存在着做出改善的强烈需求。”

为了改善和扩大私有土地上生物多样性的养护，管理体制系列讨论的参与者建议加强私有土地养护工作的法律框架、经济激励措施、制度能力以及教育和培训机会。他们还确定了一些具体的活动，可用以加强公私合作、社区参与和建立有利于私人保护区的信息网络。



34. 为了支持一个有效的全球保护区体系，需要另外投入大量的财务资源；取得这些资源需要各种不同的筹资机制，而要用好这些资源则需要改善吸收能力。大会认为，虽然过去 10 年保护区的数量和范围大幅度增长，但供资只是略有增加，而现在为了建立和保持一个全面、有效的保护区体系，每年需要增资高达 250 亿美元。要募集到这样大量的资金，并在实地得到有效使用，而且能够长期维持，这至少需要实现 3 个基本改变：

(a) 必须通过现实而又系统的估价工作，说服政府和援助机构，保护区所提供的货物和服务值得作为发展和减贫的优先内容进行投资，而不单是为养护“拨善款”；

(b) 必须扩大使用多种融资工具和策略，以补充全球环境基金和双边援助机构等“传统”援助方的作用，其中包括保护区商业规划、信托基金、养护特许经营权、改变反向补贴的方向以支持养护行动、展示水源保护等生态服务的价值，以及发动私营部门进行“绿色”投资等；及

(c) 必须加强吸收能力，以透明负责的方式有效地利用好增加了的资金，否则援助方和私营部门都不可能响应增加对保护区支持的号召。

35. 为了保证更有效地提供财务支持，公园大会鼓励缔约方于 2006 年前在国家一级进行保护区社会经济价值研究，并建立支持全国保护区体系的国家级*可持续融资计划*。大会的主要成果之一，就是建议采用多种融资工具和融资手段，以弥补经大会查明的资金严重不足的情况。应特别注意建立合适的机制，推动与负责的私营公司和当地社区更紧密的合作，尤其注意旅游和金融服务等行业产生的财源大幅度高出一般水平的情况。把养护问题与发展目标结合起来，这应该是实现维持保护区所必需的资金水平的一个办法。除财务支持外，还应该根据《生物多样性公约》第 8(m) 条，考虑其他类型的支持。

36. 大会期间，还推出、加强或强调了若干重要的新行动和伙伴关系，其中包括：

(a) 非洲保护区行动；

(b) 保护区学习网络 (PALNet)；

(c) 养护财务联盟；

(d) 世界保护区联合会数据库和 2003 年《联合国保护区名录》；

(e) 养护能力建设联合会；及

(f) 零灭绝联盟。

37. 上述实例仅为大会期间提出的众多伙伴关系、工具、指南和信息资源中的一小部分。更确切说，大会明确指出，虽然保护区面临着艰巨的挑战，但迎接这些挑战的现有技术手段数量和种类越来越多，而且由于因特网和光碟等信息共享技术的迅猛发展，在世界各地使用这些手段也越来越容易。大会还重申促进《生物多样性公约》与其他协定及进程之间实现协同作用的必要性。

### C. 方案要素 3: 标准、评估、监测和技术发展

38. 公园大会呼吁《生物多样性公约》缔约方大会制定指标明确的有效评估、监测和报告机制，其中包括建立系统管理有效性评估机制，改善和协调国际文书和机构关于保护区的国家报告程序，并对世界保护区数据库和其他收集、整理和传播保护区现状和趋势信息的行动，给予更大的支持。

39. 必须制定一项以效绩为基础并有各种指数和指标的工作方案。这一点可以采用世界公园大会的语言，在《生物多样性公约》工作方案草案中进一步加以强调。

## 附件

## 拟议纳入《生物多样性公约》保护区工作方案的新要素

40. 正如在致《生物多样性公约》寄语中所强调的，世界公园大会建议修改工作方案草案的现有结构，增加第 4 个方案要素“惠益分享、公平和参与”。与这一拟议方案要素有关的活动，按现有方案要素已经包括在目前的工作方案草案里。该建议是要突出这些活动的地位，单独列出一个方案要素，以便在该工作方案中更好地体现《公约》3 项目标之间的平衡，同时反映世界公园大会对这一系列问题的高度重视。

41. 这一拟议的新方案要素 (可以作为新的方案要素 2 插入), <sup>3/</sup> 可以包括下述内容:

**方案要素 2: 惠益分享、公平和参与**

**目标 2.1 – 促进公平和惠益分享:** 通过保护区管理体制和管理工作的参与性进程，保证因建立和管理保护区产生的成本和惠益均得以公平分担和分享。

**缔约方的活动**

- 2.1.1. 评估因建立和维持保护区而产生的经济及社会文化成本和影响，尤其是对土著和当地社区而言，并调整政策，以保证这种成本和影响 — 其中包括失去生计机会的成本 — 得到公平的补偿。[原 2.1.4]
- 2.1.2. 作为对政府管理的保护区的补充，通过法律、政策、财务、制度和社区机制，承认并推动扩大保护区的类别 (如土著和当地社区保护的区域、私人保护区等。[原 1.2.6]
- 2.1.3. 建立政策和制度机制，以符合既保护生物多样性又保护土著和当地社区的知识、创新和做法的目标的方式，推动对土著保护区和社区保护区的法律承认和有效管理。[原 2.1.5]
- 2.1.4. 根据保护区管理目标，将保护区产生的社会和经济惠益用于减缓贫穷。[原 1.3.2]
- 2.1.5. 铭记生态系统策略诸原则，争取所涉利害关系方参与到规划和管理体制中来。[原 1.3.3]
- 2.1.6. 根据《关于获得遗传资源和公正、公平地分享其利用所产生的惠益的波恩准则》，制定充分的国家政策，以便处理好保护区内遗传资源准用权及其利用所产生的惠益的分享问题。[原 2.1.8]

**目标 2.2 - 利害关系方的参与(与拟议工作方案现有目标 2.6 同 (UNEP/CBD/SBSTTA/9/6))]**

另须考虑增加的还有与惠益分享有关的活动 (1.4.4; 1.6.8; 2.1.8; 3.2.5)。

-----

---

<sup>3/</sup> 方案要素 1 为: 规划、选择、建立和管理保护区体系和场地的直接行动; 方案要素 2: 惠益分享、公平和参与; 方案要素 3: 促能活动; 及方案要素 4: 标准、评估、监测和技术发展。